

N° 2151.

ESPAGNE ET HONGRIE

Avenant à la Convention commerciale
du 17 juin 1925, signé à Budapest,
le 28 février 1929, et protocole
final de la même date.

SPAIN AND HUNGARY

Supplementary Agreement to the
Commercial Convention, of June
17, 1925, signed at Budapest,
February 28, 1929, and Final
Protocol of the same date.

N^o 2151. — AVENANT¹ A LA² CONVENTION COMMERCIALE² DU 17 JUIN 1925, ENTRE L'ESPAGNE ET LA HONGRIE. SIGNÉ A BUDAPEST, LE 28 FÉVRIER 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre résident, chef de la délégation hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cet avenant a eu lieu le 17 septembre 1929.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE et SA MAJESTÉ CATHOLIQUE LE ROI D'ESPAGNE, également animés du désir de faciliter et développer les relations commerciales entre la Hongrie et l'Espagne, sont convenus de procéder à l'examen des modifications qu'ils ont cru utiles d'apporter à la Convention commerciale conclue à Madrid, le 17 juin 1925, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Le comte Alexandre KHUEN-HÉDERVÁRY, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Grand' Croix de l'Ordre Isabelle-la-Catholique, etc., etc.

SA MAJESTÉ CATHOLIQUE LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence le vicomte DE GRACIA REAL, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, Grand' Croix de l'Ordre Isabelle-la-Catholique, Croix de 1^{re} classe du Mérite hongrois, son chambellan, etc., etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les alinéas 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article II de la Convention commerciale du 17 juin 1925 sont remplacés par les dispositions suivantes :

1^o Les produits naturels ou fabriqués originaires d'Espagne ou des possessions espagnoles, et énumérés dans la liste ci-jointe, seront soumis, à leur importation en Hongrie, aux droits établis dans ladite liste, droits qui ne peuvent être augmentés par surtaxes, coefficients ou majorations.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 30 mars 1929.

² Vol. LX, page 69, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2151. — SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE COMMERCIAL CONVENTION³ OF JUNE 17, 1925, BETWEEN SPAIN AND HUNGARY. SIGNED AT BUDAPEST, FEBRUARY 28, 1929.

French official text communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place September 17, 1929.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, and HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN, being equally desirous of fostering the development of commercial relations between Hungary and Spain, have resolved to consider the amendments they have thought fit to introduce into the Commercial Convention concluded at Madrid on June 17, 1925, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Count Alexander KHUEN-HÉDERVÁRY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Grand Cross of the Order of Isabel the Catholic, etc., etc.

HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Viscount DE GRACIA REAL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Grand Cross of the Order of Isabel the Catholic, Cross of the First Class of Hungarian Merit, His Chamberlain, etc., etc.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

Paragraphs 1, 2, 3, 4, and 5 of Article II of the Commercial Convention of June 17, 1925, shall be replaced by the following provisions :

(1) The natural or manufactured products originating in Spain or any Spanish possession enumerated in the attached schedule, shall be subject, on importation into Hungary, to the duties specified in the said schedule, which may not be increased by any surtax, coefficient or supplement.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Budapest, March 30, 1929.

³ Vol. LX, page 69, of this Series.

Ces produits, aussi bien que le reste de la production espagnole ou des possessions espagnoles, jouiront, en général, dans tous les cas, des droits les plus réduits que la Hongrie ait accordé ou qu'elle pourrait accorder à l'avenir aux produits originaires de tout autre pays, bien par vertu des dispositions tarifaires, bien par vertu des conventions, aussi bien en ce qui concerne l'application des notes et des remarques conventionnelles.

2° Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de Hongrie, jouiront à leur importation en Espagne ou dans les possessions espagnoles du traitement appliqué actuellement ou qui pourrait être appliqué dans l'avenir aux produits similaires de la nation la plus favorisée.

Ce nonobstant, la Hongrie ne pourra pas réclamer en faveur de ses produits le traitement spécial que l'Espagne accorde ou qu'elle pourrait accorder dans l'avenir, aux produits originaires du Portugal, à ceux de la zone espagnole du Maroc et à ceux des Républiques hispano-américaines.

3° Les produits de chacune des deux Parties contractantes ne seront soumis, à leur importation dans le territoire de l'autre, à aucune surtaxe, majoration, ni coefficient existant actuellement ou qui pourraient être établis à l'avenir et dont l'exaction comporterait une augmentation des droits de douane, pourvu que cette surtaxe, majoration ou coefficient ne soient appliqués aux produits originaires de tout autre pays.

Il est entendu que cette disposition ne porte pas atteinte aux dispositions du point I, alinéa 1.

Article 2.

Les listes *A*, *B*, *C* et *D* de la Convention Commerciale du 17 juin 1925 sont supprimées.

Article 3.

Le présent avenant suivra le sort de la Convention commerciale du 17 juin 1925.

Article 4.

Le présent avenant entrera en vigueur huit jours après l'échange des ratifications, toutefois le 1^{er} avril 1929 au plus tard.

L'échange des ratifications aura lieu à Budapest.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent avenant qu'ils ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Budapest, en double exemplaire, le 28 février 1929.

(L. S.) Comte KHUEN-HÉDERVÁRY.

(L. S.) Le Vicomte DE GRACIA REAL.

These products, as well as other products of Spain or Spanish possessions, shall in general enjoy in all cases the greatest reduction of duty which Hungary has granted or may hereafter grant to products originating in any other country, in virtue either of tariff measures or of conventions, as also in regard to the application of the notes and remarks contained in such conventions.

(2) The natural or manufactured products originating in and coming from Hungary shall enjoy, on importation into Spain or Spanish possessions, the treatment which is at present applied or may hereafter be applied to similar products of the most favoured nation.

Nevertheless, Hungary may not claim in favour of her products the special treatment which Spain grants or may hereafter grant to products originating in Portugal, to those of the Spanish zone in Morocco, or to those of the Spanish-American Republics.

(3) The products of each of the two Contracting Parties shall not be subject, on importation into the territory of the other, to any surtax, increase or coefficient which at present exists or may hereafter be established, the application of which would be equivalent to an increase in the Customs duties, provided that this surtax, increase, or coefficient is not applied to products originating in some other country.

It is understood that this provision does not affect the provisions of Point I, paragraph 1.

Article 2.

Schedules *A, B, C* and *D* of the Commercial Convention of June 17, 1925, are hereby cancelled.

Article 3.

The present Agreement shall have the same validity as the Commercial Convention of June 17, 1925.

Article 4.

The present Agreement shall enter into force eight days after the exchange of ratifications, but not later than April 1, 1929.

The exchange of ratifications shall take place at Budapest.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Budapest, in duplicate, on February 28, 1929.

(L. S.) Count KHUEN-HÉDERVÁRY.

(L. S.) Viscount DE GRACIA REAL.

ANNEXE

| Numéros du tarif douanier hongrois | Désignation des marchandises | Droits conventionnels par 100 kg. Cour. or |
|--|--|---|
| ex 47 | Safran | 700,— |
| 54 | Riz brut entier ou partiellement débarrassé de sa balle | exempt |
| ex 84 | Amandes fraîches | 3,— |
| ex Remarque | Les pulpes des fruits non sucrées (passées au tamis ou non) | |
| 2 ad N ^{os} 77-84 | en tonneaux ou en autres contenants non hermétiquement | |
| | fermés sont soumis sans égard à la période de l'année au | |
| | droit le plus bas fixé pour les fruits frais correspondants, | |
| | majoré d'une surtaxe de 9 cour. or. | |
| 85 a) 2 | Fruits séchés à l'air, séchés au four, comprimés, coupés, etc., | |
| | non emballés ou en sacs, en tonneaux ou caisses d'un poids | |
| | brut d'au moins 50 kg. : autres fruits (abricots, pê- | |
| | ches, etc.) | 10,— |
| 87 | Raisins frais : | |
| | a) Du 1 ^{er} décembre au 31 décembre | 40,— |
| | b) Du 1 ^{er} janvier au 1 ^{er} juillet | 30,— ² |
| ex 88 | Raisins secs, même en grappes, de Malaga et Denia | 30,— |
| 89b) | Figues sèches : | |
| | 1 ^o Emballées pour la vente au détail (en paquets au- | |
| | dessous de 5 kg.) | 16,— |
| | 2 ^o En d'autres emballages | 8,— |
| 91 | Oranges et mandarines | 6,— |
| 93 | Ecorces de citrons, d'oranges et de cédrats, séchées | 2,— |
| ex 97 | Amandes sèches | 12,— |
| | <i>Remarque</i> : Pour la fabrication de l'huile d'amandes, sur | |
| | permis spécial, moyennant les conditions à fixer par ordon- | |
| | nance et sous contrôle | exempt |
| ex 102 | Arachides | 10,— |
| ex 103 | Olives à l'eau salée en emballages ou en récipients non hermé- | |
| | tiquement fermés | 12,— |
| ex 125 | Cognac espagnol : | |
| | a) En tonneaux ou autres récipients contenant plus de | |
| | 2 litres | 300,— |
| | b) En récipients de 2 litres ou moins | 400,— |
| ex 126 | Liqueurs et autres spiritueux espagnols distillés additionnés | |
| | de sucre : | |
| | a) En tonneaux ou autres récipients contenant plus de | |
| | 2 litres | 400,— |
| | b) En récipients de 2 litres ou moins | 450,— |
| ex 128 | Eaux-de-vie espagnoles : | |
| | a) Whisky, gin et spécialités similaires | 300,— |
| | ex b) Autres : | |
| | 1 ^o En tonneaux ou autres récipients contenant plus de | |
| | 2 litres | 225,— |
| ex 131 | Moût de raisin et vin : | |
| | a) En tonneaux ou autres récipients contenant plus de | |
| | 2 litres | 60,— |
| | ex b) En récipients de 2 litres ou moins : | |
| | Vins de Malaga, Jerez, Tarragona, Priorata et Malvasia, | |
| | d'une teneur alcoolique de 18 degrés jusqu'au 22,5 de- | |
| | grés inclusivement | 200,— |

ANNEX

| No. in Hungarian Tariff. | Description of goods | Import duty per 100 kg. in gold crowns |
|--------------------------------|--|--|
| ex 47 | Saffron | 700.— |
| 54 | Raw rice, wholly or partly husked | free |
| ex 84 | Fresh almonds | 3.— |
| ex Note : | Unsugared fruit pulp, strained or not, in barrels or other containers not hermetically sealed, are subject, without reference to the time of year, to the lowest rate fixed for the corresponding fresh fruits, plus a surtax of 9 crowns. | |
| 2 ad 77-84 | | |
| 85(a) 2 | Fruits, sun dried or kiln dried, pressed, cut, etc. in bulk or packed in sacks, barrels or cases of at least 50 kg. gross weight : other fruits (apricots, peaches, etc.) | 10.— |
| 87 | Fresh grapes : (a) From December 1 to December 31 (b) From January 1 to July 1 | 40.— 30.— |
| ex 88 | Raisins, even in bunches (Malaga and Denia) | 30.— |
| 89(b) | Dried figs : | |
| | (1) In packages of less than 5 kg. for retail sale | 16.— |
| | (2) Packed otherwise | 8.— |
| 91 | Oranges and tangerines | 6.— |
| 93 | Dried peel of lemons, oranges and cedrates | 2.— |
| ex 97 | Dried almonds <i>Note</i> : For the manufacture of almond oil, by special permit, subject to such conditions as may be laid down by Ordinance and under control | 12.— free |
| ex 102 | Earthnuts | 10.— |
| ex 103 | Olives in brine, in packages or containers not hermetically sealed | 12.— |
| ex 125 | Spanish cognac : | |
| | (a) In casks or other containers of more than 2 litres | 300.— |
| | (b) In containers of 2 litres or less | 400.— |
| ex 126 | Spanish liqueurs and other distilled spirits, mixed with sugar : | |
| | (a) In casks and other containers of more than 2 litres | 400.— |
| | (b) In containers of 2 litres or less | 450.— |
| ex 128 | Spanish spirits : | |
| | (a) Whisky, gin and similar specialities | 300.— |
| | (b) Others : | |
| | (1) In casks or other containers of more than 2 litres | 225.— |
| ex 131 | Grape must and wine : | |
| | (a) In casks, or other containers of more than 2 litres | 60.— |
| | ex (b) In containers of 2 litres or less : Malaga, Sherry, Tarragona, Priorato and Malmsey of an alcoholic strength of 18 to 22.5 degrees inclusive | 200.— |

| Numéros du tarif douanier hongrois | Désignation des marchandises | Droits conventionnels par 100 kg. Cour. o |
|--|---|--|
| 146 ex 163a) | Riz décortiqué, glacé, etc. | 8,— |
| ex 163c) α | Jus de réglisse (condensé, en caisses, inclus en barres ou en pastiches) <i>Remarque</i> : Excepté de ce régime le jus de réglisse en petits tuyaux, en bandeaux et similaires. | 10,— |
| ex 163c) β | Olives conservées en récipients hermétiquement fermés : 1° En récipients pesant 3 kg. et plus, poids brut 2° En récipients pesant moins de 3 kg., poids brut | 60,— 60,— |
| ex 163c) β | Pulpes de fruits non sucrées en récipients hermétiquement fermés : 1° En récipients pesant 3 kg. et plus, poids brut 2° En récipients pesant moins de 3 kg., poids brut | 90,— 100,— |
| 168b) 1 | Sardines en boîtes hermétiquement fermées <i>Remarque</i> : Les espadines, bocartas et jureles, originaires et en provenance d'Espagne, sont soumis au droit conventionnel pour les sardines de 25 cour. or. | 25,— |
| ex 168b) 2 ex 334 | Thon en boîtes hermétiquement fermées Huile d'olive : a) En contenants de 25 kg. et plus, poids brut b) En contenants de moins de 25 kg. poids brut <i>Remarque</i> : Ces envois seront accompagnés d'un certificat d'analyse délivré par un laboratoire officiel espagnol, attestant qu'il s'agit d'huile d'olive pure. En cas de doute, la pureté de l'huile pourra être examinée, aux frais de qui dispose de la marchandise, dans un laboratoire officiel hongrois. | 150,— 4,— 8,— |
| 350 951 | Huile de thérebentine purifiée Articles en liège, non dénommés ailleurs : a) Liège en cubes, en plaques ou en disques, etc. : 1° En cubes 2° En plaques ou en disques, etc. b) Bouchons en liège et autres articles en liège | 5,— 1,— 4,— 15,— |

PROTOCOLE FINAL

Avant de procéder à la signature de l'Avenant en date de ce jour à la Convention de Commerce signée à Madrid le 17 juin 1925, les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés, ont fait la déclaration suivante :

Le droit de 6 couronnes or par quintal brut (voir le N° 91 du Tarif douanier hongrois) sera appliqué aussi bien aux oranges et mandarines importées en vrac qu'à celles importées en caisses ou autres emballages.

BUDAPEST, le 28 février 1929.

(L. S.) Comte KHUEN-HÉDERVÁRY.

(L. S.) Le Vicomte DE GRACIA REAL.

| No. in Hungarian Tariff | Description of goods | Import duty per 100 kg. in gold crowns |
|-------------------------------|--|--|
| 146 ex 163(a) | Rice, husked, polished, etc. | 8.— |
| ex 163(c) α | Liquorice (inspissated, in boxes, in the shape of sticks, or lozenges) <i>Note</i> : This régime does not include liquorice in small tubes, rolls, etc. | 10.— |
| ex 163(c) β | Olives, preserved in hermetically sealed containers : (1) Of 3 kg. gross weight and over (2) Of less than 3 kg. gross weight | 60.— 60.— |
| ex 163(c) β | Unsugared fruit pulp in hermetically sealed containers : (1) Of 3 kg. gross weight and over (2) Of less than 3 kg. gross weight | 90.— 100.— |
| 168(b) 1 | Sardines in hermetically sealed tins. <i>Note</i> : Espadines, bocartas and jureles originating in and coming from Spain are subject to the Customs duty levied on sardines, namely, 25 gold crowns. | 25.— |
| ex 168(b) 2 ex 334 | Tunny in hermetically sealed tins : Olive oil : (a) In containers of 25 kg. gross weight and over (b) In containers of less than 25 kg. gross weight | 150.— 4.— 8.— |
| 350 951 | <i>Note</i> : Consignments of these goods must be accompanied by a certificate of analysis issued by an official Spanish laboratory to the effect that they contain pure olive oil. In case of doubt, the purity of the oil may be tested in an official Hungarian laboratory at the expense of the person in charge of the goods. Refined turpentine oil Cork wares not mentioned elsewhere : (a) Cork in cubes, sheets or discs, etc. : (1) In cubes (2) In sheets or discs, etc. (b) Cork stoppers and other cork articles. | 5.— 1.— 4.— 15.— |

FINAL PROTOCOL.

Before signing the supplementary Agreement of to-day's date modifying the Commercial Convention signed at Madrid on June 17, 1925, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, have made the following declaration :

The duty of six gold crowns per 100 kilogrammes gross weight (See No. 91 of the Hungarian Customs Tariff) shall be applied both to oranges and tangerines imported in bulk and to those imported in cases or other packings.

BUDAPEST, February 28, 1929.

(L. S.) Count KHUEN-HÉDERVÁRY.

(L. S.) Viscount DE GRACIA REAL.

